

La literatura catalana en Fráncfort 2022: esbozos de una historia fructífera

Jordi Jané-Lligé

Resumen: En el presente trabajo se analiza la presencia de la literatura catalana en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 bajo el paraguas de España como país invitado de honor. El artículo se basa en buena medida en entrevistas mantenidas con los organizadores y los protagonistas de ese evento, además de en los artículos publicados en distintos medios de comunicación catalanes, españoles y alemanes. Implícitamente hay siempre una comparación con la presencia de la cultura catalana como invitada de honor en la Feria de Fráncfort de 2007.

Palabras clave: literatura catalana; internacionalización; promoción cultural; traducción; colaboración institucional

Resum: En aquest treball s'analitza la presència de la literatura catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt 2022 sota el paraigües d'Espanya com a invitat d'honor. L'article es basa en bona mesura en entrevistes mantingudes amb els organitzadors i protagonistes de l'esdeveniment, més enllà dels articles publicats a diferents mitjans de comunicació catalans, espanyols i alemanys. Implícitament hi ha sempre una comparació amb la presència de la cultura catalana com a invitat d'honor a la Fira de Frankfurt de 2007.

Paraules clau: literatura catalana; internacionalització; promoció cultural; traducció; col·laboració institucional

Abstract: This paper analyzes the presence of Catalan literature at the Frankfurt Book Fair 2022, under the umbrella of Spain as guest of honor. The article is largely based on interviews held with the organizers and protagonists of this event, in addition to articles published in different Catalan, Spanish and German media. Implicitly there is always a comparison with the presence of Catalan culture as guest of honour in the Frankfurt Book Fair 2007.

Key words: Catalan literature; internationalization; cultural promotion; translation; institutional collaboration

Introducción

Es imposible abordar la participación de la literatura catalana en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 –bajo el paraguas de España en calidad de invitada de honor– sin tomar en cuenta su presencia en la edición de 2007, cuando fue la cultura catalana, de forma exclusiva entonces, la que gozó de esa distinción. Tampoco cabe perder de vista el antecedente de la Feria de Fráncfort 1991 –edición en que también España ostentó esa categoría honorífica–, para considerar el cambio de planteamiento en la proyección exterior de la imagen cultural de España realizado en esta última edición de la feria, aspecto que aquí nos incumbe directamente.

Tras la institucionalización de los temas focales en el año 1976 de forma bianual y su transformación en la figura del invitado de honor en el año 1988 –y a partir de ese año anualmente–, los entes designados para promocionar sus literaturas en la Feria del Libro de Fráncfort– han sido de forma abrumadora y creciente estados (Sorá 2021). Si bien en el certamen que inauguraba esa tradición, y durante los cuatro siguientes, pareciera que la Feria había concebido ese escaparate de proyección cultural y literaria para dar cabida a regiones del mundo culturalmente emergentes (Latinoamérica en la edición 1976 y la África negra en 1980), para debatir temas candentes relacionados con el mundo del libro (el libro infantil en 1978 y el libro religioso en 1982), o bien para conmemorar efemérides literarias relevantes (el año Orwell en 1984), a partir del año 1986 –con la presencia de India como invitada de honor– se ha venido reservando ese espacio casi de forma exclusiva para la presentación de la producción literaria de estados concretos. Solo en contadas ocasiones se ha visto roto desde esa fecha tal paradigma, en beneficio de ámbitos culturales no coincidentes con fronteras políticas estatales: en 1993 y 2016 con la literatura belga y neerlandesa de invitados; en 2004 con la literatura árabe; y en 2007 con la cultura catalana. La evolución hacia esa priorización de los estados como invitado de honor parece responder a razones de orden logístico y práctico: resulta mucho más operativo organizar ese evento teniendo como interlocutor a un único estado que a un espacio política y culturalmente complejo como lo son, por poner dos ejemplos, el mundo árabe o Latinoamérica.

No hay duda, así las cosas, de que la presencia de la cultura catalana constituyó en 2007 un hecho excepcional que sentaba un precedente inaudito –y hasta ahora no repetido. A saber, en 2007 se dio voz en ese escaparate global a una cultura minorizada carente de estado: una cultura con hondo arraigo social, una demografía nada despreciable y una enorme vitalidad, cierto, pero cuyos límites geográficos no son coincidentes con los de un estado políticamente hegemónico –el área geográfica en la que se desenvuelve la cultura catalana se reparte entre España (muy mayoritariamente), Francia, Andorra y la ciudad italiana de l’Alguer–; se trata de una cultura, además, que carga a sus espaldas con una historia llena de adversidades, que en más de un período histórico han amenazado su supervivencia.

La presencia catalana en Fráncfort 2022, al lado de las demás literaturas de España, también constituyó en tal formato una novedad: al hacer bandera de su plurilingüismo y su carácter pluricultural –atributos que constituyeron precisamente dos de los pilares en los que se sustentó la representación española en la feria, como nos manifiesta Elvira Marco en una entrevista–, España apostaba por una proyección cultural que rompía con la estrategia dominante en el pasado, centrada en difundir de forma casi exclusiva la literatura de lengua castellana. En 1991, esa realidad múltiple, con alguna salvedad, apenas si pudo apreciarse en el programa cultural y literario desplegado en la ciudad a orillas del Meno.

En lo que sigue, analizaremos la presencia catalana en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 incidiendo en los aspectos de esa participación que nos parecen más relevantes: el entramado institucional que la sustentó; su difusión e impacto en los ámbitos y opinión públicos; y la dimensión estrictamente literaria.

Como se verá, en el presente trabajo se ha concedido especial atención a las entrevistas y al testimonio personal de algunos de los principales conocedores, responsables y protagonistas del evento.

El papel de las instituciones o “una flor no fa estiu”¹

Son cada vez más numerosos los trabajos y los proyectos de investigación –como los que llevan a cabo los miembros del grupo CULTURFIL (Villarrino et al. 2021)– que abordan las ferias internacionales del libro como infraestructuras clave para la divulgación cultural y la promoción de las literaturas en el mundo contemporáneo. Tales estudios nos proporcionan herramientas –que tenemos muy en cuenta aquí– cada vez más eficaces para analizar y comprender los mecanismos de los que se valen contemporáneamente los organismos dedicados a la gestión y comercialización de la cultura, al tiempo que nos ayudan a calibrar el éxito, el impacto o la naturaleza de la participación de un determinado ente en una determinada feria internacional del libro. La presencia en ese tipo de eventos, especialmente en calidad de invitado de honor, requiere de numerosos actantes harto heterogéneos cuya correcta interacción es estrictamente necesaria para llevar las cosas a buen puerto: editoriales, escritores, entes públicos, institutos y centros de promoción cultural, comisariados, empresas privadas, traductores, programadores, agentes literarios, medios de comunicación, entre otros muchos.

Una de las conclusiones que he logrado sacar tras la elaboración de los diferentes trabajos que he dedicado a la proyección internacional de la literatura catalana desde la creación del Institut Ramon Llull (IRL) en el año 2002, aproximadamente, hasta esta parte (aquí me referiré a Jané-Lligé 2012; 2019) es la seriedad y la constancia con la que trabajan las instituciones y los organismos comprometidos con ese objetivo. Tal impresión se ha visto corroborada una vez más durante la elaboración del presente trabajo. Barcelona es uno de los centros editoriales de mayor importancia del mundo (Vila-Sanjuán 2021), especialmente merced a su actividad editora en lengua castellana, y ese factor influye sin duda en el hecho de que el mundo editorial en lengua catalana ofrezca una gran solidez, así como en el hecho de que aquellos que se dedican a la promoción de la

¹ Dicho catalán que podría traducirse literalmente por “una flor no significa verano”, es decir, un hecho aislado no suele ser síntoma de un cambio profundo en la realidad.

literatura hecha en catalán puedan hacer alarde de una gran profesionalidad. Sea como fuere, si la literatura (y la cultura) catalana contemporánea consiguió llegar a Fráncfort en 2007 en calidad de invitada de honor y si goza hoy en día de una proyección y una reputación internacional que nadie pone en duda –su presencia en Fráncfort es vista en 2022 con absoluta naturalidad, como veremos– es en buena medida gracias a una política empresarial y cultural hecha con perspicacia y rigor, que ha sabido tejer complicidades en las redes internacionales del mundo de la edición.

Para abordar, primero, la dimensión institucional de la promoción cultural catalana, y más concretamente de la proyección internacional de su literatura, hemos llevado a cabo las siguientes entrevistas: a Pep Lafarga (secretario del Gremi d'Editors de Catalunya y de la Associació d'Editors en Llengua Catalana); a Joan de Sola (responsable del área de literatura del IRL); y a Joaquim Bejarano (responsable del área del libro del Institut Català d'Empreses Culturals–ICEC). Los tres coinciden en la importancia que tuvo la Feria de Fráncfort 2007 para la proyección exterior de la literatura en catalán como punto de inflexión en ese proceso de internacionalización, pero asimismo subrayan que sin haberse sabido dotar en aquel entonces de una infraestructura sólida como el IRL, que articulase los diversos agentes implicados en esa ardua empresa de promoción, y sin un trabajo tenaz y continuado, no podría explicarse la presencia de la literatura catalana como invitada en diversas ferias internacionales del libro desde aquella fecha, ni tampoco el éxito cosechado en la Feria 2022. Es en tal sentido que me ha parecido oportuno incluir en el título de este apartado el dicho catalán “una flor no fa estiu”.

Centrados en segundo lugar en la inclusión de la literatura catalana en el programa de España para Fráncfort 2022, hemos llevado a cabo tres entrevistas: a Elvira Marco (comisaria del proyecto); a Marifé García Boix (delegada de la Feria de Fráncfort en el sur de Europa); y a Ferran Ferrando (director del Instituto Cervantes de Fráncfort). Con ellos hemos abordado los entresijos institucionales de la organización del evento, del diseño del programa y de las infraestructuras que lo acompañaron.

Pep Lafarga (Gremi d'Editors de Catalunya / Associació d'Editors en Llengua Catalana)²

Antes de empezar a hablar sobre Fráncfort 2022, Pep Lafarga me recuerda que desde 1978 existe un stand catalán en la Feria de Fráncfort –un stand que recibe subvención del ICEC, dependiente de la Generalitat de Catalunya. Actualmente, prosigue Lafarga, el Gremio y la Asociación gestionan también el stand catalán que se instala en las ferias internacionales del libro de Boloña, Guadalajara (México), Buenos Aires y Londres. Para acudir a Fráncfort, volviendo a esa feria, las editoriales catalanas pueden optar, gracias a las gestiones del gremio y de la asociación, a tener stand propio (aquellas que disponen de los medios suficientes), a estar presentes en un stand colectivo que acoge a las editoriales catalanas que así lo deseen, o a participar en el programa “Un día a Frankfurt”, que organiza una estancia de una jornada entera en la feria, con avión de ida y vuelta el mismo día, para editores con recursos limitados –editoriales pequeñas, por ejemplo. Finalmente, las editoriales catalanas también pueden optar por su presencia en el stand que instala en Fráncfort la Federación del Gremio de Editores de España.

En esa presencia continuada de las editoriales catalanas en Fráncfort desde 1978, insiste Lafarga, se basa su reputación y el éxito de la promoción de sus productos. La figura del invitado de honor, subraya, tiene sin duda un impacto enorme en la opinión pública y en los medios –para la literatura catalana la edición de 2007, dice, supuso un trampolín impagable– y significa un espaldarazo enorme a la industria editorial propia; pero la labor continuada de los editores y de las instituciones que les dan apoyo es la base en la que se sustenta cualquier promoción efectiva.

Hablando genéricamente de Fráncfort 2022, Lafarga recuerda que el año de la deseada vuelta a la normalidad, superados los primeros efectos de la pandemia, no cumplió todavía con todas las expectativas que se habían generado en el sector –los editores asiáticos, sin ir más lejos, estuvieron ausentes–, aunque, por supuesto, sí hubo una mejora notable con

² La entrevista tuvo lugar en la sede del Gremi d'Editors de Catalunya el día 25 de mayo de 2023.

relación a las ediciones de 2020 y 2021. Centrados en la situación política de los últimos años en lo concerniente al conflicto entre Cataluña y España, Lafarga remarca que el conflicto político no ha hecho mella en la actividad empresarial y sí en cambio, insiste, los efectos del contexto sanitario de excepción.

El buen funcionamiento de la promoción del libro en catalán en el exterior, como se manifestó nuevamente en Fráncfort 2022, da fe del buen entendimiento existente entre las instituciones catalanas. Ningún gremio ni asociación, por supuesto, puede favorecer la promoción de una obra o de un autor o autora determinados. Ellos representan por igual a todos sus socios. Pero sí participan en las comisiones de selección que organiza el IRL para otorgar ayudas a la traducción a otras lenguas de obras originales escritas en catalán. Lafarga insiste en la gran diversificación y complejidad del sector editorial catalán y nos remite al análisis de los datos del comercio exterior³.

Los indicadores que corroboran la buena salud de la proyección del libro en catalán son básicamente los datos referentes a la contratación de traducciones de obras catalanas que se cerraban hace cuarenta años en Fráncfort y las que se cierran ahora, y esencialmente la curva con tendencia ascendente que se dibuja entre una y otra fecha. Eso es aplicable también a las cifras de la edición en catalán en general. Lafarga recuerda que el éxito del libro en catalán no solo se limita a autores insignia de literatura de ficción para adultos como Jaume Cabré, Maria Barbal o Sergi Pàmies –pertenecientes a generaciones ya maduras– o bien a autoras como Irene Solà o Eva Baltasar –representantes de las más jóvenes generaciones–, sino que hay otros sectores de gran vitalidad y proyección como el libro infantil y juvenil, con autoras como Meritxell Martí o Susanna Isern.

Asimismo, Lafarga recuerda que en la Asociación de Editores en Lengua Catalana se reúnen editoriales de Cataluña, del País Valenciano, de las Islas Baleares, de Andorra y de la Catalunya Nord, y que para valorar la actividad del libro catalán hay que tomar en cuenta también la consolidación del libro en catalán en esos territorios. La etiqueta de “literatura

³ Disponibles en <https://issuu.com/gremieditorsdecatalunya/docs/2023-avance-resultados-comercio-exterior> [consultado 20.09.2023].

catalana” hace ya años que ha dejado de ser algo exótico que requiere de explicación.

Al acabar la entrevista, Lafarga me obsequia con dos volúmenes: uno de Sergio Vila-Sanjuán (2021) y el otro de Irene Vallejo (2022). Se trata de un obsequio simbólico que tengo muy presente en mi trabajo: el libro de Vila-Sanjuán es un homenaje a la ciudad de Barcelona como centro del libro; el libro de Irene Vallejo, traducido al catalán, es un canto a la lectura, y a la lectura en todas las lenguas.

Joan de Sola (Institut Ramon Llull) y, en fecha posterior, de Sola junto con Joaquim Bejarano (Institut Català d’Empreses Culturals)⁴

Dado que en ambas reuniones abordamos asuntos similares, no distinguiré entre los aspectos tratados en una y en otra. Sí querría señalar la primera entrevista con Joan de Sola como el inicio de mis pesquisas sobre Fráncfort 2022, pues gracias a su apoyo logístico tuve acceso a fuentes de información muy relevante a las que no hubiese podido acceder de otro modo. De Sola no solo me dio acceso al dossier elaborado por el IRL donde se recoge a todos los escritores de lengua catalana que finalmente participaron en la Feria de Fráncfort 2022 (Institut Ramon Llull 2022a)⁵, así como al dossier donde se reproducen todas las traducciones hechas del catalán al alemán entre 2009 y 2022 (Institut Ramon Llull 2022b), sino que también me facilitó el contacto con algunos de los protagonistas más relevantes de la feria.

El responsable del área de literatura del IRL, secundado por Bejarano, quiso dejar de entrada muy claro que en la organización de Fráncfort 2022 el IRL ejerció meramente de asesor, y que ese rol estuvo restringido al diseño del programa literario y, en concreto, a lo concerniente a la participación de escritores en lengua catalana; la organización general de la presencia española en la feria, así como el diseño de su programa cultural

⁴ La reunión con Joan de Sola tuvo lugar el lunes 13 de febrero de 2023 vía Teams; la segunda reunión tuvo lugar en la sede del ICEC el día 15 de junio de 2023.

⁵ Se trata de Anna Ballbona, Maria Barbal, Najat El Hachmi, Marta Orriols, Marina Garcés, Aina Bestard, Rocío Bonilla, Àngels Gregori, Carme Riera, Joan Yago, Ingrid Guardiola, Josep Antoni Tàssies (ilustrador), Nadia Hafid y Antònia Vicens.

corrió a cargo del comisariado liderado por Elvira Marco. Más allá de esto, tal como confirmaba Marco, y en aras de fomentar una política de traducción efectiva, su comisariado se inspiró en el sistema de apoyo a la traducción que desde hace años viene aplicando el IRL para promocionar la literatura escrita en catalán.

Así pues, el IRL se pronunció claramente al ser consultado por los organizadores acerca de los candidatos considerados para su participación en los eventos literarios. Joan de Sola nos cuenta que, a pocos meses de la efeméride, en un viaje a Madrid, se le facilitó la lista de los escritores procedentes de Cataluña que se preveía invitar y constató la práctica ausencia de escritores en lengua catalana allí incluidos –en realidad, solo se había contemplado la participación de la poeta en catalán Maria Sevilla, al lado de escritores catalanes en lengua castellana. En tal sentido, nos cuenta de Sola, él mismo se dirigió de inmediato a los organizadores para solicitar la inclusión de representantes de la literatura escrita en catalán, al tiempo que reivindicaba una mayor capacidad de intervención en la propuesta de candidatos para la feria. Instituciones como la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) o la Institució de les Lletres Catalanes (ILC) amenazaron con organizar un Fráncfort paralelo, nos cuenta de Sola. Los requerimientos del responsable del Área de Literatura del IRL fueron finalmente aceptados por los miembros del comisariado, quienes hicieron extensiva esa capacidad de postulación de candidatos al resto de comunidades autónomas españolas. Acabó firmándose un documento de compromiso entre las diversas administraciones en el que se garantizaba su papel colaborador, así como una inclusión más generosa de las diferentes lenguas de España en el programa. La elaboración de ese listado, que a partir de entonces gestionó en el caso catalán el IRL, chocó con reticencias de algunos escritores en lengua catalana a participar en la feria bajo el paraguas de España; hubo algunas negativas.

Gracias a la entrevista con de Sola y Bejarano acabamos de hacernos una idea de cómo se articula la promoción del libro catalán en el exterior, basada en la colaboración de instituciones cuyos objetivos son por definición de naturaleza distinta: básicamente se trata del IRL –que es un instituto formado por diversas administraciones públicas consorciadas, dedicado al fomento exterior de la cultura catalana–, que se ocupa de la promoción; el ICEC –que da apoyo financiero a iniciativas de empresas

culturales catalanas—, que se ocupa del financiamiento; y el Gremio de Editores de Cataluña, junto a la Asociación de Editores en Lengua Catalana, que representa los intereses de sus empresas editoriales federadas. La rigurosa delimitación de funciones de los diversos organismos implicados, insisten de Sola y Bejarano, así como la transparencia en la actuación y en los criterios de apoyo y subvención de iniciativas son una garantía no solo del buen funcionamiento interno, sino también la base imprescindible para generar la confianza necesaria en los interlocutores exteriores, no siempre fácil de conseguir, dado además el carácter excepcional del producto cultural en catalán, cuyo estatus de reconocimiento actual en la arena internacional, del que goza sin lugar a dudas, se debe al rigor en el trabajo de las instituciones.

Atendiendo a la voluntad expresa de Elvira Marco y de su equipo de ofrecer internacionalmente una imagen de España basada en la pluralidad lingüística y cultural, nos parece inevitable abordar esta cuestión en nuestra entrevista. De Sola y Bejarano valoran positivamente, por supuesto, lo que ellos consideran un cambio de actitud por parte del Ministerio de Cultura español. Joan de Sola, de forma autocrítica, lamenta en este sentido no haber ejercido mayor presión para que los actos con los escritores españoles en Fráncfort fueran efectivamente plurilingües, y no que se llevaran a cabo exclusivamente en castellano, con traducción simultánea al alemán, como al final ocurrió. Resulta una obviedad, comenta, que un escritor que se dedica al cultivo de la lengua catalana, la vasca o la gallega encuentra en esas lenguas la herramienta idónea para expresar sus ideas, sentimientos y pareceres en mesas redondas, entrevistas, etc.; en tal sentido, no debería haber representado una gran dificultad disponer de una infraestructura de traductores que facilitase la expresión plurilingüe de los ponentes.

En lo concerniente al cambio de paradigma en la proyección cultural exterior española, de Sola y Bejarano expresan su deseo de que tal tendencia vaya consolidándose en un futuro, aunque expresan sus dudas al respecto: en la Feria del Libro de Calcuta 2023, sin ir más lejos, España volvió a ser invitada de honor, y en esta ocasión el comisariado organizador no contó con la colaboración asesora del IRL. En el programa sí se incluyeron, no obstante, algunas voces de lengua catalana, como Eva Baltasar o Maria Sevilla. En cierta manera, pues, Fráncfort sí constituyó

una excepción en el planteamiento de un trabajo colaborativo institucional. Las dudas expresadas por Bejarano y de Sola parecen tener fundamento atendiendo al hecho de que si bien, por un lado, parece haberse empezado a abrir la puerta a una imagen cultural plural de España hacia el exterior, de puertas adentro no parece haber signos claros de una voluntad inequívoca de promoverla: participación de escritores de lengua catalana en giras o efemérides literarias dentro de España o promoción de su obra, por ejemplo. Si bien es cierto que la primera lengua a la que se traducen autores de expresión catalana –en número de títulos anuales– sigue siendo el castellano –tal como afirma de Sola–, esto se debe mayormente a que las traducciones corren a cargo de editoriales con sede en Cataluña que poseen los derechos de edición de esos autores y sus obras. Además, atendiendo las cifras de ventas, parece que esas traducciones van destinadas sobre todo al mismo mercado catalán. Para determinar el volumen de traducciones que se realizan desde el catalán a otras lenguas es imprescindible la base de datos TRAC, del IRL⁶.

Elvira Marco (Comisaria del proyecto Feria del Libro de Fráncfort 2022)⁷

Elvira Marco, comisaria del proyecto español Fráncfort 2022, inicia nuestra entrevista destacando la relevancia que tiene esa feria en cuanto que la mayor del mundo en volumen de contratación de derechos de libros y, por ende, en cuanto que escaparate global. De ahí la importancia de que los editores, especialmente en el caso del invitado de honor, vayan a la feria con sus obras ya traducidas (por lo menos al alemán), prestas para ser promocionadas por sus autores y para ser vendidos sus derechos de traducción a otras lenguas.

En el proyecto de Fráncfort 2022, que arrancó en 2019, el apoyo a la traducción se convirtió en uno de los principales caballos de batalla y se concretó en subvenciones por valor de tres millones de euros –de los ocho inicialmente presupuestados por el Ministerio de Cultura para costear la

⁶ Cfr. https://www.llull.cat/catala/literatura/trac_traduccions.cfm.

⁷ Entrevista realizada vía *zoom* el 14 de junio de 2023.

presencia honorífica⁸. El equipo de Marco optó estratégicamente por dar prioridad a la traducción de títulos al alemán, al inglés, al italiano, al francés y al neerlandés (lengua estratégica para acceder al mundo escandinavo). Ese programa de apoyo fue y sigue siendo gestionado por Acción Cultural Española (AC/E)⁹. Las solicitudes de ayuda a la traducción, subraya Marco, podían y pueden seguir presentándose para cualquiera de las lenguas oficiales de España. Sin embargo, fueron pocas las obras en catalán que la solicitaron, dado que, tal como argumenta la comisaria, los editores que se plantean solicitar ese tipo de subvención recurren habitualmente al IRL.

Paralelamente a ese programa, nos cuenta Marco, en 2019 se organizó una visita de editores alemanes a Madrid y a Barcelona que causó una grata impresión entre los asistentes. Marco nos señala asimismo que la pandemia dio al traste con la dinámica de actividades presenciales que se habían planeado para ir haciendo crecer el proyecto¹⁰. Puesto que las obras que se presentan en la feria llegan ya con la traducción al alemán, habitualmente se organizan –especialmente antes (pero también después) del evento– actos de presentación de libros y autores en diversas ciudades alemanas: es lo que se llama “la previa”. Hay que destacar, así pues, que no se debe restringir el impacto del invitado de honor a los cinco días que dura la feria, sino que es mucho mayor. Las catalanas Maria Barbal, Irene Solà, Najat El Hachmi y Eva Baltasar participaron en esas giras de promoción.

En relación con la estrategia de impacto en la opinión pública, Marco nos relata que ella y su equipo constataron al iniciar su comisionado la pérdida de fuelle que había sufrido el sello España en lo relativo a su proyección cultural internacional. A diferencia del año 1991, en que emergía como país renovado y lleno de energía positiva, en 2019 España parecía

⁸ Se pueden consultar los indicadores de Feria en el siguiente enlace: <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:c6313f6c-033b-4360-82c6-0e654c506ec4/221014-dossier-prensa-espa-a-invitado-honor-feria-fr-ncfort-oct22.pdf> [consultado 29.09.2023].

⁹ Se pueden consultar las bases en: <https://www.accioncultural.es/es/iv-convocatoria-traducion-2022> [consultado 29.09.2023].

¹⁰ La cronología de los actos previos a Fráncfort se puede consultar en: https://www.accioncultural.es/media/2022/Doc/SpainFrankfurt_DossierPrensa_226b.pdf [consultado 29.09.2023].

haber perdido un perfil identificable y atractivo. Para los editores alemanes, por ejemplo, el español se veía relegado a la séptima lengua en interés de contratación de derechos de traducción, por detrás de otras lenguas como el italiano, el japonés o el francés. Hacía falta, pues, un mensaje renovado que diese alas a una voluntad clara de internacionalización, que hiciera justicia, al mismo tiempo, a la enorme importancia del sector editorial español. Se comprendió que esa proyección, nos dice Marco, debía ser un reflejo de lo que es la España actual: un país donde prima la pluralidad, también en lo relativo a la cultura y a las lenguas. Centrados en el sector editorial, Marco nos recuerda que el 24% de la producción editorial en España no es en lengua castellana. Y que el 13% corresponde a la edición en catalán¹¹. El lema de España 2022 en la Feria de Fráncfort, como es sabido, fue “Creatividad desbordante”.

Marifé Boix (Delegada de la Feria del Libro de Fráncfort en el sur de Europa)¹²

Marifé Boix García tiene una larga trayectoria al servicio de la Feria de Fráncfort, donde desde 1991 ha desempeñado distintos papeles. Su visión holística e histórica del evento nos permite profundizar en nuestra entrevista, de un lado, en los entresijos que se esconden tras la elección de un país invitado de honor y, de otro lado, dirigir la mirada hacia los antecedentes de la presencia de España en Fráncfort 2022, especialmente España en 1991. Florian Balke (2022), en el artículo que le dedicó en el *Frankfurter Allgemeine Zeitung*¹³, subraya la importancia de una figura como la de Boix con las siguientes palabras:

Para que una feria del libro se salde con éxito, Marifé Boix García y sus compañeros trabajan todo el año en la Casa del Libro de la Frankfurter Braubachstraße. Los cinco días que dura la feria no dan para tanto.

¹¹ Buena parte de las informaciones recogidas aquí quedan también expresadas por Marco en la entrevista que concedió a Xavi Ayén (2022) para *La Vanguardia* el 16 de octubre de 2022, y que llevaba el título de “Queremos mostrar nuestra literatura en todas nuestras lenguas”.

¹² Entrevista realizada vía *zoom* el día 23 de junio de 2023.

¹³ El artículo lleva por título “Buchmesse, das ist mehr als fünf Tage” (“La Feria del libro, eso es más que cinco días”).

También en los restantes 360 hay que estar pendiente de los contactos, encuentros y estar al pie del cañón. Desde los millares de expositores que estuvieron ya en ediciones anteriores y que conviene mucho que vuelvan –especialmente ahora, después de la cesura que la pandemia trajo consigo–, hasta los futuros invitados de honor. Detrás de lo que Boix García denomina modestamente “trabajo regional”, se esconde el imprescindible contacto permanente de la feria con partes enormes del mercado internacional del libro. En su caso, estamos hablando, al lado de España, Portugal y Brasil, de toda la América Latina de habla hispana¹⁴.

En la entrevista con Marifé Boix nos interesa especialmente aclarar el procedimiento que se sigue en la selección de las candidaturas propuestas para los invitados de honor y, una vez escogidos y confirmados, la forma en que los organismos de la Feria de Fráncfort inciden en la articulación de su programa literario y cultural. Los medios de comunicación alemanes, así como los medios del país invitado, especialmente, están muy atentos y se hacen eco ampliamente de ese programa, así como de la imagen con la que el país ha decidido proyectarse culturalmente al mundo. No en pocas ocasiones, las líneas argumentales de los programas culturales del invitado de honor han desencadenado un debate mediático de naturaleza política. Sin ir más lejos, la presencia de la cultura catalana en Fráncfort 2007 generó una agria polémica en los medios catalanes, españoles y alemanes acerca de qué lengua o lenguas debían representarla: solo el catalán, o bien el catalán y el castellano (Ebmeyer 2007; Jané-Lligé 2012).

Boix nos cuenta que los candidatos a invitado de honor se postulan a iniciativa de los gremios o cámaras del libro de los países que representan,

¹⁴ Siempre que no se indique lo contrario, la traducción de los fragmentos es responsabilidad del autor de este artículo. “Damit eine Bücherschau erfolgreich ist, haben Marifé Boix García und ihre Kollegen im Haus des Buches an der Frankfurter Braubachstraße das ganze Jahr zu tun. Mit fünf Messetagen ist es nicht getan. Auch an den anderen 360 geht es um Kontaktpflege, Begegnungen und das Ansprechbarsein. Von den vielen Tausend Ausstellern, die schon einmal da waren und möglichst wiederkommen sollen, gerade jetzt, nach dem tiefen Einschnitt, den die Corona-Pandemie zur Folge hatte, bis zu zukünftigen Gastländern. Hinter dem, was Boix García bescheiden die ‘regionale Arbeit’ nennt, versteckt sich das ungeheuer wichtige Kontakthalten der Messe mit großen Teilstücken des internationalen Buchmarkts. In ihrem Fall ist es neben Spanien, Portugal und Brasilien das gesamte spanischsprachige Lateinamerika.”

o bien a través de sus cuerpos diplomáticos. En algunas ocasiones, es la misma Feria la que apuesta por una opción determinada atendiendo a las demandas de la actualidad. Generalmente, nos aclara Boix, lo que es importante es que en el programa que presentan los candidatos se consideren los apoyos a la traducción. El país postulante debe tener un mercado existente del libro, por supuesto, y el gremio de editores que lo representa debe tener una presencia visible. La Feria valora también la trayectoria del sector editorial del país postulante y contacta con las diversas instituciones que lo pueden representar. Es entonces, prosigue Boix, cuando se firma un convenio: las traducciones alemanas presentadas en Fráncfort se divulgarán en otras ferias del mundo. La Feria de Fráncfort, con representantes en todos los mercados del mundo, lleva a cabo un trabajo de cooperación con los países finalmente escogidos, partiendo del conocimiento previo de editores y gremios.

La preparación del evento es un proceso que conlleva unos tres años de trabajo intenso: es el tiempo que se requiere para vender derechos a editoriales alemanas e implantar el programa de ayudas a la traducción. Se trata, además, de un tiempo estrictamente necesario, añade Boix, puesto que hay que armar el concepto de país que se pretende difundir y encontrar especialistas en cada uno de los ámbitos que se pretende promocionar; se debe articular ese programa de ayudas a la traducción y hay que elaborar un programa cultural –que no se circunscribe únicamente a los eventos presentados en el marco ferial y que contempla actividades organizadas en otros escenarios, como museos, centros culturales o las *Literaturhäuser* (casas de la literatura) existentes por toda la geografía alemana. Cabe destacar, remarca Boix, el diálogo permanente que se establece entre el invitado de honor y la feria; a tal efecto, Fráncfort cuenta con trabajadores cuya función exclusiva es esa: Simone Bühler, por ejemplo. Aparte de ellos, los responsables del área cultural, como ella misma, son quienes mantienen contacto permanente con los expositores.

En relación con las dificultades políticas, Boix insiste en que la Feria del Libro de Fráncfort se mantiene al margen de ellas. Se ponen a disposición del invitado de honor distintos espacios de exposición dentro del recinto ferial y se facilita el contacto con espacios sitios fuera del recinto, donde desarrollar otras actividades, como exposiciones, etc. En relación

con Fráncfort 2022, Marifé Boix resalta que la acogida del programa cultural diseñado por Elvira Marco y sus colaboradores en los medios y entre el público fue muy positiva; no le constan críticas negativas. Fue un programa muy visitado, al que sobre todo acudió, lógicamente, un público específico interesado en España. Boix señala que tal vez se habrían podido organizar más giras literarias de los autores invitados por las *Literaturhäuser* alemanas.

A diferencia de otros países, España no dispone de un instituto como el IRL, una de cuyas atribuciones específicas es la de promocionar en el exterior la literatura escrita en catalán y que ya dispone desde hace años de programas muy específicos pensados para cumplir con ese objetivo. Lo importante de acudir a la Feria de Fráncfort, concluye Boix, es que las iniciativas que se impulsan en su seno tengan más adelante una continuidad, especialmente los apoyos a la traducción. Y es en ese sentido que hay que hacer un seguimiento del programa español para poder valorar hasta qué punto se ha cumplido ese objetivo.

Boix subraya que sí se consiguió transmitir la imagen perseguida de una España multilingüe, aspecto que desde el comisariado fue abordado en las ruedas de prensa como proyecto de estado y que fue también así recogido por la prensa. En el programa se incluyeron escritores de todas las comunidades autónomas y representantes de las diferentes lenguas de España, aunque estas no se destacaran separadamente. Marifé Boix subraya que en el programa cultural se identificó el origen lingüístico de los participantes, pero no se destacó de ninguna forma especial durante su participación. Tal como señala, el programa cultural paralelo a la feria fue precedido de otras actividades que participaban ya de ese enfoque, como trataremos en la entrevista siguiente con Ferran Ferrando; por ejemplo, la celebración del “Día de las Lenguas en Europa” en el Instituto Cervantes con la presencia de poetas en catalán, castellano, gallego y euskera. Al parecer de Boix, Cataluña fue tal vez la gran beneficiada de esta edición. Más allá del gremio de editores, el Institut Ramon Llull aprovechó para ahondar en su trabajo de difusión.

De la edición de 1991 destaca, como más adelante hará también Ferran Ferrando, la novedad y la energía que suponía la irrupción de una España que se había mantenido hasta entonces bastante aislada del mundo. Al

parecer de Boix, Fráncfort 1991 fue un elemento más de la “eclosión española” de 1992. La prensa del momento lo recogía como un éxito de la nueva España¹⁵. Es cierto que en Fráncfort 1991, señala, la literatura catalana –así como las otras lenguas de España aparte del castellano– apenas sí tuvo presencia, pero no se puede olvidar la inclusión del montaje teatral de Josep M. Flotats sobre la obra literaria de Josep Pla, *Els ametllers ja estan batuts*, en el programa cultural, así como la exposición periférica “4 Lenguas 4 Literaturas”.

Ferran Ferrando (Instituto Cervantes)¹⁶

Ferran Ferrando –actual director de la sede del Instituto Cervantes (IC) en Fráncfort– atesora una larga experiencia como gestor cultural, además de una sólida carrera como investigador literario. En Fráncfort 2022, el IC formó parte de la comisión ejecutiva de la Feria asumiendo un papel de asesor en la organización de actividades de promoción de la presencia de España como invitada de honor paralelas a los actos organizados en el recinto ferial en las fechas en que tuvo lugar el evento. El IC de Fráncfort se convirtió así en el interlocutor de Acción Cultural Española y se ofreció a editores e instituciones para organizar giras de autores por las *Literaturhäuser* alemanas, sobre todo. Ese papel de interlocutor con instituciones de promoción cultural es una de sus atribuciones, así que el IC Fráncfort suele colaborar con instituciones como el IRL, por ejemplo, pero también con casas editoriales, especialmente las establecidas en Alemania. De este modo, la editorial Trabanten Verlag, de Berlín, se dirigió a Ferran Ferrando para organizar entre el 17 y el 24 de marzo de 2022 una gira literaria de Irene Solà por el país germano para presentar la traducción al alemán de su novela *Canto jo i la muntanya balla* (traducida por Petra Zickmann con el título de *Singe ich, tanzen die Berge*), distinguida con el Premio Literatura de la Unión Europea en el año 2020.

Estrechamente vinculado a la presencia española en la Feria del Libro 2022, el Instituto Cervantes organizó el 26 de septiembre de ese año el

¹⁵ Cfr. https://elpais.com/diario/1991/05/29/cultura/675468001_850215.html [consultado 30.09.2023].

¹⁶ La entrevista se realizó vía *zoom* el día 29 de octubre de 2023.

evento “Día Europeo de las Lenguas”, un recital de poesía en el que estaban representadas a través de cuatro poetas las cuatro lenguas de España¹⁷. Ese acto fue organizado juntamente con el Ministerio de Cultura y Deporte, el Consello da Cultura Galega, el Etxepare Euskal Institutua y el Institut Ramon Llull.

Ferrando estuvo presente en Fráncfort 1991, aunque en aquella ocasión como director de la Oficina Catalana de Fráncfort, dedicada a la promoción de la cultura catalana en el exterior. Ferrando, que no participó en los eventos de promoción de España en aquel entonces, corrobora la visión de Marifé Boix en lo relativo al impacto que tuvo la literatura española en aquella feria, exclusivamente en castellano eso sí, con una imagen fresca e innovadora. En ese sentido, Ferrando remarca la dificultad actual, en cuanto país ya integrante del *mainstream* cultural occidental, de encontrar un mensaje capaz de resultar novedoso.

Los ministerios

Para finalizar este apartado, cabe resaltar que, si bien Jordi Solé Tura, catalán y muy comprometido con la cultura catalana, fue el ministro de cultura que ofició la presencia española en Fráncfort 1991, el gestor del programa fue más bien Jorge Semprún (ministro entre 1988 y 1990). En Fráncfort 2022 ocurrió algo parecido, también fue un ministro catalán, Miquel Iceta Llorens (desde 2021), quien presidió los actos oficiales, aunque el proyecto, en realidad, se gestara antes, durante el mandato del ministro José Guirao Cabrera (2018–2020), así como de su inmediato seguidor José Manuel Rodríguez Uribe (2020–2021). En relación con el programa cultural de 1991, Marco Thomas Bosshard señala:

[...] el concepto elegido para el pabellón del IH se basa en una visión de la Historia de literatura que equipara más o menos la literatura nacional española con la literatura en castellano y que ignora, casi por completo, la producción literaria en catalán, gallego y vasco. Los autores vascos y gallegos no son mencionados ni en el catálogo ni en el directorio de la exposición central del pabellón, y los autores catalanes y

¹⁷ Cfr. <https://cultura.cervantes.es/frankfurt/es/todas-las-vozes-la-voz.-poes%c3%ada-en-castellano/153138> [consultado 30.09.2023].

valencianos apenas dos veces destacado en negrita (Eugeni d'Ors y Joanot Martorell, el autor de *Tirant lo Blanch*). A pesar de las garantías de los organizadores, la literatura de las minorías lingüísticas españolas quedó claramente marginada en la exposición central del pabellón de 1991 (Bosshard 2021: 221-222).

Los medios: reacciones a la presencia de la literatura catalana en Fráncfort 2022

Encarábamos este apartado partiendo de la presunción de que las reacciones de la prensa y de los medios a la presencia de la literatura catalana en Fráncfort 2022 serían manifiestamente distintas según la lengua en que se formularan –alemán, castellano o catalán– y según su procedencia geográfica y su ámbito de influencia. Estábamos en buena medida condicionados por la agria polémica que desencadenó en la prensa el modo en que se presentó la cultura catalana en la Feria de Fráncfort 2007, a la que ya hemos hecho referencia. Y como enseguida veremos, efectivamente, cabe detectar diferencias sustanciosas en el relato que construyó cada una de las prensas, pero cabe constatar también que no hubo ruido mediático, ni controversias cruzadas entre articulistas, ni en ningún caso puede hablarse de descalificaciones o de un tono agresivo, tal como ocurrió en la anterior ocasión¹⁸.

Prensa de lengua catalana

Los artículos escritos en lengua catalana que se ocupan más a fondo de la presencia catalana en Fráncfort son también aquellos que denuncian un trato desigual hacia las lenguas no castellanas del estado, y especialmente hacia la catalana. Precisamente ese es el aspecto que destaca el titular de la noticia publicada por el periódico digital *Vilaweb*¹⁹: “Espanya minimitza les cultures no espanyolas a la Fira de Frankfurt”. El artículo,

¹⁸ Hemos centrado este análisis en la prensa publicada en Cataluña, sobre todo, después de detectar que en la prensa alemana y en la española el carácter multilingüe del programa español y la proyección internacional de la literatura catalana no recibían demasiada atención.

¹⁹ Cfr. <https://www.vilaweb.cat/noticies/comenca-la-fira-de-frankfurt-del-25/> [consultado 30.09.2023].

elaborado por la redacción, destaca el compromiso institucional adquirido para presentar a España como país multilingüe, especialmente defendido por el director de la Feria del Libro de Fráncfort, Jürgen Boos, y, reproduciendo una entrevista con Joan de Sola, subraya el marcaje a que se sometió al comisariado del proyecto español para que ese compromiso se mantuviera. Aun así, constata:

Tot i que una de les condicions de l'organització de la fira ha estat d'ençà del primer moment potenciar totes les llengües literàries que es parlen a l'estat espanyol, al final solament el 25% del programa és dedicat a les literatures catalana, basca, gallega i asturiana. Arran d'aquesta situació i bo i coincidint amb el certamen, un grup d'activistes catalans, bascs i gallecs instal·lats a Alemanya ha impulsat una fira alternativa, amb un programa polític i literari.

Seguidamente, se describe en qué consistió la mencionada feria alternativa que, bajo el lema *Beyond Spain. Frankfurt Alternative Book Fair 2022*²⁰, centró el debate en tres ejes temáticos: la memoria histórica, la represión y la lengua propia, y enumera a quienes las protagonizaron, entre otros a Meritxell Sabidó, en calidad de promotora del acto²¹. En el artículo de *Vilaweb* también se nombran las editoriales y los escritores de lengua catalana –procedentes de Catalunya, Baleares y el País Valenciano– que estuvieron presentes en la feria oficial, y se destaca la invitación a Najat El Hachmi a sentarse a solas en el célebre ‘sofá azul’ (*Das blaue Sofa*)²².

El periódico *dBalears* comparte el enfoque dado por *Vilaweb* y encabeza su artículo con el titular: “La mallorquina Maria de Lluc Muñoz denuncia el supremacisme lingüístic castellà a Frankfurt”²³. En ese artículo

²⁰ Cfr. <https://www.antifa-frankfurt.org/2022/10/16/beyond-spain-frankfurt-alternative-book-fair-2022/> [consultado 30.09.2023].

²¹ Más adelante ofrecemos sucintamente el contenido de la entrevista que mantuvimos con ella.

²² En el apartado siguiente abordaremos la presencia de Najat El Hachmi en *Das blaue Sofa*.

²³ Cfr. <https://www.dbalears.cat/ara/horitzons/2022/10/28/372763/mallorquina-maria-lluc-munoz-denuncia-supremacisme-linguistic-castella-frankfurt.html> [consultado 30.09.2023].

se incluye material gráfico de la feria alternativa –concretamente del debate que se celebró en su seno acerca de la situación de las lenguas no castellanas en España.

En la entrevista mantenida con Meritxell Sabidó, responsable de la Asamblea Nacional Catalana (ANC) en Fráncfort²⁴, la activista nos señala la presencia en los actos de *Beyond Spain* de un público mayoritariamente joven y procedente del estado español, con poca presencia de público alemán. Destaca asimismo la lectura literaria como el acto más concurrido del programa –que se saldó con un pleno en la sala–, en la que el menorquín Joan Pons representó a la literatura catalana. Sabidó destaca finalmente el poco eco que tuvo *Beyond Spain* en la prensa, así como la ausencia de contactos con la organización oficial de la Feria de Fráncfort. A título personal, Sabidó lamenta la poca presencia de libros en catalán en los estands catalanes de la feria.

El crítico literario Jordi Nopca, desde las páginas del periódico *Ara*, encabezaba su artículo con el titular: “El talent català triomfa a Frankfurt malgrat el rei” (Nopca 2022: 26) para abordar después, de un lado, la exitosa representación de autores de lengua catalana en el evento, y de otro, la llamativa omisión en el discurso oficial de Felipe VI de la participación de la cultura catalana en la Feria de Fráncfort 2007, habiendo aludido, eso sí, a la de España en 1991. Para visibilizar el éxito mencionado, Nopca aporta cifras:

Les xifres acompanyen Almeda: si el 2003, un any després que l’Institut arrenqués, es van publicar 44 traduccions d’obres escrites en català, el 2007, l’any de la participació de la cultura catalana com a convidada d’honor a la Fira de Frankfurt, la xifra va arribar a les 145. Des de llavors, mai no s’ha baixat del centenar de traduccions anuals, i en els últims cinc anys la xifra ha crescut fins a superar les 200.

A continuación, presenta a cinco de las mujeres que cabe considerar como las triunfadoras de la participación catalana en Fráncfort: Marta Orriols y Najat El Hachmi (ambas entrevistadas en *Das blaue Sofa*), Maria Barbal, Anna Ballbona y Marina Garcés.

²⁴ La entrevista se realizó vía *zoom* el día 21 de junio de 2023.

El periódico digital *El Nacional*²⁵ reproduce también cifras que invitan al optimismo en lo relativo al proceso de internacionalización de la literatura catalana. De un lado, señala el crecimiento de la presencia en Fráncfort de sellos editoriales en catalán y, tomando como punto de referencia Fráncfort 2007, destaca también el aumento progresivo de traducciones de esta hacia otras lenguas. Concluye el artículo destacando la política cultural de promoción de las instituciones catalanas:

En els darrers 20 anys, l'Institut Ramon Llull i l'Institut Català de les Empreses Culturals han organitzat i impulsat la presència de la nostra literatura i dels nostres editors en els principals esdeveniments literaris internacionals, entre els que destaquen la Feria del Libro de Guadalajara 2004, la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, el Salon du Livre de Paris 2013, la Fira del Llibre de Göteborg 2014, la Fira del Llibre de Bolonya 2017, la Feria del Libro de Buenos Aires 2019 i el recent programa Spotlight, Books in Catalan a la Fira del Llibre de Londres el passat mes d'abril.

El editorial que *La Vanguardia* dedica a la feria²⁶ pone también el acento en el papel destacado de la literatura catalana en Fráncfort:

Aquesta presència com a país convidat és, sens dubte, un reconeixement a la llengua espanyola i en aquesta ocasió també a la pluralitat de llengües de l'Estat, presents a la ciutat alemanya, i coincideix amb un moment dolç en les relacions bilaterals hispanoalemanyes. En aquest gran mercat del llibre i de la compra de drets literaris, torna a tenir un paper destacat la literatura catalana, amb més de 50 editorials i una quinzena d'autors. Quan es compleixen quinze anys des que la cultura catalana va ser la convidada d'honor oficial a la fira, la presència de les obres catalanes ha anat creixent gràcies a les traduccions a nombrosos idiomes

²⁵ Cfr. https://www.elnacional.cat/ca/cultura/literatura-catalana-torna-prendre-fira-llibre-frankfurt_901299_102.html.

²⁶ *La Vanguardia*, 19.09.2022. Existe también una edición de *La Vanguardia* en castellano.

Juan Cruz, finalmente, en su artículo “La llista de Frankfurt” publicado en *El Periódico de Catalunya*²⁷, habla del alud de traducciones españolas al alemán y, tal como indica en el título, elabora una lista de traducciones en la que los autores no están clasificados por sus lenguas de expresión. En ningún momento hace mención del carácter plurilingüe de la delegación española como invitada de honor.

Prensa española

Tal vez sea el periódico *El País*, aunque sea solo en su edición de Catalunya, el único periódico de lengua española que dedica un artículo a fondo a la presencia de la literatura catalana en Fráncfort. Se trata del artículo de Jordi Amat (2022) que lleva por título “Fráncfort se convierte en una ventana para la literatura catalana”, en el que el autor alaba la habilidad gestora del Institut Ramon Llull a la hora de promocionar a los autores catalanes:

Pero lo singular para la literatura catalana en esta Feria no se desarrolla en el expositor del Llull, aunque el Institut sí ha sido catalizador. Lo explica Joan de Sola, responsable del Área de Literatura. Se trataba de garantizar la presencia de escritores catalanes traducidos y apoyar a las editoriales en el diseño de giras de difusión a través del pabellón español y más allá. Contactos con editores, relación con medios de comunicación, presencia en librerías.

Amat, así, empieza su artículo describiendo su paseo por el pabellón de las editoriales alemanas, en el que casualmente descubre dos títulos de Maria Barbal, una de las autoras catalanas más prestigiosas del presente, que concurría en Fráncfort con dos títulos traducidos: uno nuevo, *Die Zeit, die vor uns liegt* (traducción del original catalán *Tàndem*), y una reedición de su clásico *Wie ein Stein im Geröll* (traducción de la novela *Pedra de tartera*). Amat resalta asimismo el hecho de que en todos los discursos oficiales (desde el de Felipe VI hasta el del presidente de la República

²⁷ *El Periódico de Catalunya*, 20.02.2022. Existe también una edición de *El Periódico* en castellano.

alemana) se destacara la representación en la feria de todas las lenguas de España.

En los demás periódicos de lengua española no hemos sabido encontrar referencias a la literatura catalana ni al carácter multilingüe de la delegación española, lo que no deja de ser algo significativo²⁸.

Prensa alemana

El artículo que Paul Ingendaay (2022) dedicaba en el *Franfurter Allgemeine Zeitung* –titulado “Das neue Spanien ist weiblich” (La nueva España es femenina)– al acto oficial de inauguración de la Feria del Libro de Fráncfort, con la presentación del invitado de honor, nos muestra un poco la pauta de lo que hemos podido hallar en la prensa alemana acerca de la representación de España en cuanto realidad plurilingüe, es decir, normalidad y ausencia de estridencias:

A lo largo del día tienen lugar aquí unas cincuenta actividades con autores, moderadores y traductores. Un equipamiento de audio recita poesías en las cuatro lenguas del país: español, euskera, gallego y catalán²⁹.

Ingendaay se muestra más incisivo cuando se refiere a los retos de futuro que afrontan editores e instituciones españoles:

El presidente del Gremio de Editores español, Daniel Fernández, afirmó en una entrevista con el FAZ que el español es a nivel mundial, tras el inglés, la segunda “lengua universal”, dejando de lado al chino por las razones conocidas. Convertirse también en la segunda lengua más traducida en el mercado alemán: *ese* sería un reto gigantesco³⁰.

²⁸ Hemos consultado los artículos centrales dedicados a la Feria de Fráncfort de los periódicos *La Razón*, *ABC* y *El Mundo* sin hallar alusión alguna al programa multilingüe presentado por España.

²⁹ „Im Lauf der Tage finden hier rund fünfzig Veranstaltungen mit Autoren, Moderatorinnen und Übersetzern statt. Eine Hörstation rezitiert Gedichte in den vier Landessprachen Spanisch, Baskisch, Galicisch und Katalanisch.“

³⁰ „Der Vorsitzende des spanischen Verlegerverbands, Daniel Fernández, sagte im Gespräch mit der F.A.Z., Spanisch sei nach Englisch die zweitgrößte ‚Universalsprache‘ der Welt, und ließ Chinesisch aus den bekannten Gründen beiseite. Auch auf dem

Donde la prensa alemana profundiza más, como veremos en el siguiente apartado, es en los artículos dedicados a las autoras y a las obras presentadas en Fráncfort o en Alemania. En ellos se aprecia una absoluta naturalidad en el uso del adjetivo “katalanisch” (catalán), a diferencia de lo que ocurría en la prensa en 2007, cuando esa referencia requería a menudo de esclarecimiento.

“Die neue katalanische Literatur ist weiblich”: las escritoras; la traducción

En el caso de la literatura catalana es, sin duda, aplicable el calificativo que Paul Ingendaay incluía en su titular: es femenina. Lo demuestra el elenco de escritoras que la representaron en Fráncfort.

***Maria Barbal*³¹: un romance con Alemania**

Maria Barbal estuvo en Fráncfort 2022. También en Fráncfort 2007. Ella y la mallorquina Antònia Vicens son las únicas escritoras de lengua catalana que han participado en ambas ferias. Para ella, nos cuenta, no hubo atisbo de duda al responder afirmativamente a la invitación formulada por el IRL para participar en esta última edición. Para Barbal se trataba, de un lado, de una cuestión de lealtad con la editorial que desde hace más de quince años apuesta por traducir sus libros al alemán y, del otro, de una cuestión de ecuanimidad. En 2007 los autores de lengua catalana reclamaron con vehemencia que se les diera la oportunidad histórica de presentarse al escaparate del mundo como embajadores de la literatura catalana. Y así fue. En tal sentido, no le parecía coherente rechazar la invitación que se le ofrecía ahora.

La presencia de Barbal en la feria fue marcada por la actividad frenética, nos dice. Llegaba a Fráncfort con dos libros bajo el brazo: la traducción de *Tàndem* y la traducción de su clásico revisado *Pedra de tartera*. En lo relativo a su rol como representante de la literatura catalana,

deutschen Buchmarkt die zweitgrößte übersetzte Sprache zu werden: Das wäre eine gigantische Aufgabe.“

³¹ La entrevista con Maria Barbal tuvo lugar en su casa el día 15 de junio de 2023.

la escritora del Pallars echó en falta que ese elemento no se destacara lo suficiente y estuviera casi ausente en los actos. Más que en la feria, la oportunidad de departir con los lectores y el público sobre su obra y su literatura se dio en la gira por las *Literaturhäuser* que precedió al acontecimiento ferial.

Barbal es un caso insólito en la historia de la proyección exterior de la literatura catalana. Desde su irrupción fulgurante en Fráncfort en 2007, precisamente con *Pedra de Tartera* –de la mano de la televisiva Elke Heidenreich, quien recomendó esa novela en su programa cultural y la convirtió de la noche a la mañana en un *bestseller*–, Barbal ha visto publicadas regularmente sus obras en Alemania desde 2007 –hasta siete títulos–, siempre en las mismas editoriales –Transit para las ediciones de tapa dura; Diana para las de libro de bolsillo–, trabajando siempre con la misma traductora –Heike Nottebaum–, y con el mismo prologuista, el romanista afincado en Alemania Pere Joan Tous. A esas fidelidades atribuye su éxito: a una editora que creyó en ella, a una traductora que creció con ella y a un catedrático de literatura enamorado de su obra. Si bien la obra de Barbal ha sido traducida a dieciséis lenguas, solamente el alemán ha seguido de forma tan consecuente su carrera literaria. En estos momentos, su traductora Heike Nottebaum está acabando de traducir su última novela, *Al llac*.

Barbal lleva más de cien *Lesungen* (presentaciones de su obra) por Alemania a sus espaldas, y con los años ha visto cambiar el tipo de público que asistía a sus actos. También el hecho de que con el tiempo su carácter ‘exótico’ como representante de una literatura ‘exótica’ fuese desapareciendo. Su última novela publicada en alemán, *Die Zeit, die vor uns liegt* (en catalán *Tàndem*) ya no tiene rasgos específicamente catalanes (la temática de la Guerra Civil, por ejemplo) y podría suceder en cualquier ciudad del mundo contemporáneo. Sin lugar a duda, su éxito en Fráncfort 2007 le abrió las puertas al mundo.

Las nuevas generaciones de autoras: el caso de Irene Solà

Irene Solà, una de las grandes promesas de la literatura catalana actual, solo pudo participar en la previa a la Feria. Solà ha visto lanzada muy

pronto su carrera literaria internacional gracias al éxito editorial cosechado por su novela *Canto jo i la muntanya balla*, que mereció el Premio de la Literatura de la Unión Europea en 2020. El caso de Solà no es un caso insólito en la literatura catalana actual: Eva Baltasar, quien está viendo traducidas sus obras al alemán en estos momentos, y que por esa razón no estuvo en la Feria, fue finalista del último Premio Booker Internacional (2023) con la novela *Boulder*. Al preguntarles a ambas³² por el camino seguido en su proyección internacional, nos interesamos por la identidad literaria que se les atribuye en el exterior, y ambas respondieron que su obra siempre ha sido adscrita a la literatura catalana, sin necesidad de mayores explicaciones. Barbal, y más tarde el escritor y traductor Michael Ebmeyer, probablemente aciertan al fechar en la feria de 2007 el inicio de esa naturalización del hecho catalán, que quince años atrás no era para nada una obviedad.

Irene Solà nos relata con entusiasmo el interés suscitado por su obra en las lecturas que ofreció durante su gira en Alemania. Es tal vez la autora catalana que cosechó mayores elogios en la prensa de ese país, y su novela *Canto jo i la muntanya balla* apareció no solo segunda en la lista del *Süddeutsche Zeitung* de los “imprescindibles de Fráncfort 2022”³³, sino que los principales medios le dedicaron artículos de fondo. Joseph Oehrlein (2022) escribía lo siguiente en su crítica de la obra de Solà aparecida en el *FAZ* con el título “Die Poesie hat alles” (La poesía lo tiene todo):

El catalán es más drástico que el español: la segunda novela de Irene Solà nos cuenta acerca del devenir y el perecer en el majestuoso mundo de los Pirineos. [...] Aunque también basta con hacer venir a la memoria los cuadros de los pintores catalanes, ante todo Dalí o Miró, en los que la flora y la fauna, el ser humano y los objetos se transforman en seres con poderes mágicos, el tiempo se derrite y los peñascos y las montañas se susurran al oído leyendas ancestrales³⁴.

³² Ambas escritoras respondieron a mis cuestiones vía correo electrónico.

³³ Cfr. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/frankfurter-buchmesse-spanien-literaturuebersicht-sara-mesa-javier-marias-1.5677803> [consultado 30.09.2023].

³⁴ „Katalanisch ist drastischer als Spanisch: Irene Solàs zweiter Roman erzählt vom Werden und Vergehen in der majestätischen Pyrenäenwelt. [...] Es genügt aber auch, sich die Bilder katalanischer Maler, allen voran Dalí oder Miró, zu vergegenwärtigen, auf

Karin Janker (2022) escribía, bajo el título “Wenn die Steine weinen” (Cuando las piedras lloran), en el *Süddeutsche Zeitung*³⁵ las siguientes reflexiones:

Que su lenguaje sencillo, y al mismo tiempo enérgico, consiga el mismo efecto en alemán, tiene la novela –publicada con un total compromiso por la pequeña editorial Trabanten, fundada recientemente en Berlín– que agradeceré a la traducción de Petra Zickmann. Ella ha sabido trasladar del catalán al alemán el sonido de ese lenguaje de las montañas a menudo áspero, manteniendo felizmente su sequedad³⁶.

La traducción: Michael Ebmeyer³⁷ y Najat El Hachmi

Michael Ebmeyer recoge su experiencia como traductor del catalán al alemán de las tres últimas obras de la escritora catalana Najat El Hachmi (*La filla estrangera*; *Dilluns ens estimaran*; *Sempre han parlat per nosaltres: feminisme i identitat. Un manifest valent i necessari*) en sendos artículos publicados en *Toledo*, plataforma alemana de difusión de la traducción (Ebmeyer 2022a; 2022b). En la entrevista que mantenemos, Ebmeyer nos recuerda sus inicios como traductor de esa pareja de idiomas con una novela de Jordi Puntí en el año 2013, y más allá en el tiempo aún como observador de los preparativos de la presencia catalana en Fráncfort 2007 (Ebmeyer 2007). A él le debemos uno de los primeros análisis en profundidad de ese evento y de las dificultades que trajo consigo.

Espectador privilegiado del proceso de divulgación y naturalización del hecho cultural catalán en Alemania, Ebmeyer no duda en atribuir ese éxito

denen sich Flora und Fauna, Mensch und Gegenstände in Wesen voll magischer Kraft verwandeln, die Zeit zerläuft und Felsen und Berge sich uralte Legenden zuraunen.“

³⁵ Cfr. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/irene-sola-katalonien-literatur-spanien-nature-writing-1.5665824> [consultado 30.09.2023].

³⁶ „Dass ihre einfache und doch kraftvolle Sprache auch im Deutschen ihre Wirkung tut, verdankt der Roman, der im kleinen, erst kürzlich in Berlin gegründeten Trabanten-Verlag mit großem Engagement verlegt wird, der Übersetzung von Petra Zickmann. Sie hat den Sound dieser oft schroffen Berg-Sprache behutsam aus dem Katalanischen ins Deutsche hinübergewoben und ihm glücklicherweise seine Herbheit erhalten.“

³⁷ La entrevista con Michael Ebmeyer tuvo lugar el día 28 de agosto de 2023 en el Café Cinema de Berlín.

a factores tan diversos como la Feria de 2007, sí, pero también al hecho aparentemente banal de que Pep Guardiola fuera entrenador del Bayern de München durante tres años y no dudara en exhibir su compromiso con la cultura catalana, por ejemplo, en lecturas poéticas dedicadas a su poeta favorito: Miquel Martí i Pol. Las consecuencias de todo ello son palpables: una red de agentes literarios, editores, traductores y especialistas cada vez más tupida y unos encargos cada vez más frecuentes de informes de lectura, así como de traducciones.

La traducción de una autora como Najat El Hachmi es síntoma también de esa naturalización: se trata de una autora que aborda problemáticas compartidas por las sociedades occidentales y que no son específicamente catalanas. Las lecturas de El Hachmi por la geografía alemana, siempre concurridas, atraen desde escolares que se encuentran en situaciones parecidas a las que protagonizan los personajes de la novelista de origen marroquí, nos cuenta Ebmeyer, hasta clubs de fans de la autora que comparten su visión feminista sin tapujos ni concesiones.

Conclusiones

Hemos tomado como *leitmotiv* de este trabajo el dicho catalán “una flor no fa estiu” y no queríamos perder la oportunidad al final de estas páginas de alabar el arduo trabajo llevado a cabo por las diferentes instituciones implicadas en la promoción del libro catalán en el exterior, responsables desde hace años de su internacionalización. Sin duda, a veces se producen golpes de suerte, pero es ciertamente el trabajo continuado, alejado del runrún mediático, el que permite llevar las cosas a buen puerto. La presencia de la literatura catalana en Fráncfort 2022, como no podía ser de otra manera, fue un éxito.

Bibliografía

- Amat, Jordi (2022). “Fráncfort se convierte en una ventana para la literatura catalana”. En: *El País*, 20 de octubre, 23.
- Ayén, Xavi (2022). “Queremos mostrar nuestra literatura en todas nuestras lenguas”. En: *La Vanguardia*, 16 de octubre. Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20221016/8568482/queremos-mostrar-literatura-todas-lenguas.html> [consultado 30.09.2023].
- Balke, Florian (2022). “Buchmesse, das ist mehr als fünf Tage”. En: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19 de octubre. Disponible en: <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/kultur/marife-boix-garcia-buchmesse-das-ist-mehr-als-fuenf-tage-frankfurt-18396536.html> [consultado 30.09.2023].
- Bosshard, Marco Thomas (2021). “¿Arquitectura versus literatura? Esceñificación, jerarquización y marginación de la literatura: un análisis de la exposición del pabellón de honor de la Feria del Libro de Fráncfort en 1991”. En: Villarino Pardo, M. Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. (2021). *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 197-223.
- Ebmeyer, Michael (2007). “El camí de Catalunya cap a la Fira de Frankfurt 2007: Dificultats a Alemanya en el tracte i relacions amb la política cultural catalana.” En: Jané-Lligé, Jordi / Kabatek, Johannes, eds. *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana*. Aachen: Shaker Verlag, 167-174.
- Ebmeyer Michael (2022a). “Und jetzt ein Manifest”. Disponible en: <https://www.toledo-programm.de/talks/5530/und-jetzt-ein-manifest> [consultado 30.09.2023].
- Ebmeyer Michael (2022b). “Zwei plus x”. Disponible en: <https://www.toledo-programm.de/journale/3835/zwei-plus-x> [consultado 30.09.2023].
- Ingendaay, Paul (2022). “Das neue Spanien ist weiblich”. En: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19 de octubre. Disponible en: <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buchmesse/spanien-als-gastland-der-frankfurter-buchmesse-18398439.html> [consultado 30.09.2023].

- Institut Ramon Llull (2022a). “Fira del Llibre de Frankfurt 2022. Autors de Literatura Catalana”. Dossier. Barcelona: IRL.
- Institut Ramon Llull (2022b). “Traduccions de literatura catalana a l’alemany (2009-2022)”. Dossier. Barcelona: IRL.
- Jané-Lligé, Jordi (2012). “L’impacte de la Fira de Frankfurt a Alemanya”. En: Iribarren, Teresa, ed. *Constel·lacions variables. Literatura en la societat de la informació*. Barcelona: UOC, 45-185.
- Jané-Lligé, Jordi (2019). “La internacionalització de la novel·la catalana. El cas de Pedra de tartera, i la seva recepció al món germànic”. En: *Rassegna Iberistica*, 42, 112, 427-466.
- Janker, Karin (2022). “Wenn die Steine weinen” En: *Süddeutsche Zeitung*, 28 de septiembre. Disponible en: <https://www.sueddeutsche.de/kultur/irene-sola-katalonien-literatur-spanien-nature-writing-1.5665824> [consultado 30.09.2023].
- Nopca, Jordi (2022). “El talent català triomfa a Frankfurt malgrat el rei”. En: *Ara*, 19 de octubre, 26.
- Oehrlein, Joseph (2022). “Die Poesie hat alles”. En: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1 de junio. Disponible en: <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/werden-und-vergehen-in-den-pyrenaeen-irene-solas-zweiter-roman-18074183.html> [consultado 30.09.2023].
- Sorá, Gustavo (2021). “Peter Weidhaas y América Latina. Internacionalización y politización de las ferias de libros”. En: Villarino Pardo, M. Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. (2021). *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 41-57.
- Vallejo, Irene (2020). *Manifest per la lectura*. Barcelona: Destino.
- Vila-Sanjuan, Sergio (2021). *Barcelona, ciudad de los libros*. Barcelona: Libros de Vanguardia.
- Villarino Pardo, M. Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. (2021). *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang.

Sobre el autor: Jordi Jané-Lligé es doctor en filología y traducción; profesor agregado al departamento de filología inglesa y de germanística de la Universidad Autónoma de Barcelona; coordinador del Máster Universitario en Estudios Teatrales de la UAB y el Institut del Teatre de Barcelona; líneas de investigación: literatura alemana contemporánea, procesos de recepción y difusión literaria, traducción literaria. Algunas de sus publicaciones: “The two translations into Spanish of Kosinski’s *The Painted Bird*”. En: Harmon, Lucyna, ed. *Bird Repainted: Jerzy Kosinski’s Novel The Painted Bird in Sixteen Languages*. Leiden: Brill, 2022, 86-122; “Zur *Blechtrommel*-Rezeption in Spanien am Beispiel der Übersetzungsgeschichte”. En: *Freipass. Forum für Literatur, Bildende Kunst und Politik*. Berlin: Christoph Links Verlag, Band 6. 2022, 235-249.